

TEMACĂ LICENȚĂ
SESIUNEA IULIE - SEPTEMBRIE 2026
SPECIALIZAREA: TRADUCERE-INTERPRETARE
PROBĂ ORALĂ

TRADUCERE SIMULTANĂ - LIMBA FRANCEZĂ

1. Interprétation simultanée et procédés directs (emprunt, calque, traduction littérale) et indirects de traduction (transposition, modulation, adaptation, équivalence)
2. Types de mémoire : l'empan mnésique, la perception par empan, le déchiffrement des sonorités.
3. Le contexte verbal et le contexte cognitif.
4. La reformulation en interprétation simultanée.
5. L'anticipation verbale et l'anticipation sémantique.
6. Types d'efforts en interprétation simultanée.

Bibliographie :

- GILE, Daniel (1985), « Le modèle d'efforts et l'équilibre d'attention en interprétation simultanée », in : *Meta*, vol. 30, n°1, p. 44 – 48. <https://id.erudit.org/iderudit/002893ar>
- GILE, Daniel (1995), "Basic concepts and models for interpreter and translation training". Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, Daniel, « L'anticipation dans l'interprétation simultanée », (Communication présentée à ASLA BRUSSELS 1984), https://www.academia.edu/82142833/LANTICIPATION_EN_INTERPR%C3%89TATION_SIMULTANEE_Communication_pr%C3%A9sent%C3%A9e_%C3%A0_ASALA_BRUSSELS_1984
- GUIDÈRE, Mathieu (2010), *Introduction à la théorie analytique de la traduction et de l'interprétation*. Babel, 2010, 56 (4), pp.299-312. <https://hal.science/hal-00945743v1>
- LEDERER, Marianne (2006). « Interpréter pour traduire – La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT), in : *Équivalences*, 43e année-n°1-2, 2016. pp. 5-30; doi : <https://doi.org/10.3406/equiv.2016.1479> https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2016_num_43_1_1479
- LEDERER, Marianne (1994) : *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, « collection F »
- NAGY, Imola Katalin (2020), *Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii* / Imola Katalin Nagy. - Cluj-Napoca : Scientia, pp. 107-150, https://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf
- POP, Mirela-Cristina (2009), « Reformulation et traduction », in : Superceanu, Rodica and Dejica, Daniel (eds.), *Proceedings of the 6th International Conference on Professional Communication and Translation Studies*, Timișoara, 3-4 April 2009, vol. 2 (1/2) 2009, Editura Politehnica, Timișoara, https://www.academia.edu/44328511/REFORMULATION_ET_TRADUCTION
- RĂDULESCU, Anda (2020), *Strategii și procedee de traducere*, Craiova, Universitaria.
- SELESKOVITCH, Danica. et LEDERER, Marianne (2001) : *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition.

TRADUCERE SIMULTANĂ - LIMBA ENGLEZĂ

1. Simultaneous interpretation: Contextual and translation aspects
2. Simultaneous Interpreting as Language Production
3. Simultaneous Interpreting as Communicative Interaction
4. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting
5. Working Memory and Language Processing
6. Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation

Bibliography:

- SCHAFFNER, Christina (ed.) (2013) *Interpreting in a Changing Landscape*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- BOWEN, David. BOWEN, Margareta. (1990) *Interpreting. Yesterday, Today, and Tomorrow*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- LAMBERT, Sylvie. MOSER-MERCER, Barbara (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia
- DIMITROVA-ENGLUND, Brigitta (ed.) (2000) *Language Processing and Simultaneous Interpreting*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- MONACELLI, Claudia. (2009) *Self-Preservation in Simultaneous Interpreting*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- PYM, Anthony, SHLESINGER, Miriam. JETTMAROVA, Zuzana. (2003) *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- NOLAN, James. (2005) *Interpretation. Techniques and Exercises*, Multilingual Matters Ltd, Toronto.
- MIKKELSON, Holly. JOURDENAIS, Renee (eds.) (2015) *The Routledge Handbook of Interpreting*, Routledge, London and New York

Decan,
Conf. univ. dr. Anamaria Preda

Director de departament,
Conf. univ. dr. Claudia Pisoschi